

## إقرار

إنني أقر حقاً بأنّ هذا البحث الذي قمت بتصنيفه كشرط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى من قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، كلها ثمرة عملي الذاتي.

أمّا الأجزاء المأخوذة قى كتابة هذا البحث التي اقتبستها من مؤلفات غيري، فقد قمت بكتابة مصادرها بوضوح وفقاً لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال العلمية في العالم الأكاديمي.

وفي حالة العثور لاحق على أن جميع أو بعض محتويات هذا البحث ليس من ثمرة عملي الذاتي أو العثور على وجود السرقة في أجزاء مأخوذة فإنني مستعدة لتلقي عقوبة سحب الدرجة الأكاديمية التي أحملها والعقوبات الأخرى وفقاً للوائح القانونية سارية المفعول.

سيرانج، ٢٥ أكتوبر ٢٠١٩م

آين سولستري

رقم التسجيل: ١٥٣٦٠٠٣٤٢

## صورة تجريدية

آيبن سولستري، رقم التسجيل ١٥٣٦٠٠٣٤٢ بموضوع: شعراً شهد أن لا امرأة إلا أنت لنزار قباني (دراسة سيميائية لريفاتير) قسم اللغة العربية وآدابها كلية أصول الدين والآداب جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

تصف قصيدة نزار قباني هذه تعبيراً عن حبه لزوجته الحبيبة بلقيس ، التي توفيت خلال الحرب الأهلية اللبنانية في عام ١٩٨١. عبّر نزار قباني رحيماً للغة ويعدّ السخرية وكذلك رفع الآمال وصراحة الحبيبة. هذه المختارات تترجم إلى أنواع اللّغة وحصل على الإجابة الحسنة من محبّين الشعر العرب. ومحبّون نزار قباني سمّوا بهم "النزاريات". لذلك ، استلهم الباحث من نزار قباني بالموضوع أشهد أن لا امرأة إلا أنت ، كيفما يحبّ نزار قباني نساته؟

أسئلة هذا البحث كما يلي : ١. كيف قراءة هيورستك و هيورمنتك الشعر " أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني؟ ٢. كيف قراءة الموصوفة، النموذج، الهيفوغرام والمتغيرات شعر " أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني ؟ و أغراض هذا البحث: ١. معرفة معنى هيورستك وهيورمنتك من شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت لنزار قباني. ٢. معرفة الموصوفة، النموذج، المتغيرات، و هيفوغرام من أشهد أن لا امرأة إلا أنت لنزار قباني.

واستخدمت الباحثة في هذا البحث المنهج النوعي أي البحث المكتبي. المنهج النوعي هو البحث الذي حصل على البيانات الوصفية أي الكلمات المكتوبة. البحث المكتبي هو الطريقة لجمع البيانات بفعل الدراسة على الكتب المتعلقة بالمسألة المبحوثة وجعلها مصادر البحث.

قراءة هيورستك هي الخطوة الأولى التي اتخذت في دراسة الشعر لريفاتير، وهي قراءة أبيات الشعر على أساس بنية اللغة. قراءة هيورستك في الشعر " أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني يجد مجاز في هذا الشعر كما يلي: ١٢ المجاز اللغوي، ٢ المجاز المرسل، ١ التشبيه المرسل، ١ التشبيه المجمل، و ١ التشبيه البليغ. ومعنى هيورمنتك في هذا الشعر يعنى الولاءات و اخلاص المرأة التي جعلت نزار قباني يقع في الهوى، كانت صبوراً لرعايته وترافقه سنوات، بصدق حبها الذي يجعل نزار قباني ماهراً في تنظيم كلمات الشعر الجميلة، حتى شعر بالصعبة ان يزيل ظلالها ذكرياتها. النموذج والمتغيرات في هذا الشعر: في البيت ١-١٦ تجد ٢١ كلمة (أشهد أن لا امرأة)، و بيت ٢ يجد ٢ كلمة (في البيت)، بيت ١-٨ و ١٠ تجد ٢٠ كلمة (الانث)، بيت ٢ يجد ٢ كلمة (السرير)، بيت ٣ يجد ٤ كلمة (مثلما فعلت)، بيت ٧ تجد ٢ كلمة (نهدها)، في بيت ١٢ تجد ٢ كلمة (أهل الكهف)، و بيت ١٥ تجد ٢ كلمة (الحب). هيفوغرام من هذا شعر كلمة "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" هو الاقتباس من حديث رواه مسلم "أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمداً رسول الله".

## ABSTRACT

Name: Een sulastri NIM: 153600342 title: "I Testify that there is no woman but you" by nizar qabbani (Analysis Of Semiotics Riffatere). Department of Arabic Language and Literature at the Faculty of Usululuddin and Adab of the State Islamic University Sultan Maulana Hasanuddin Banten offered Year 2019/2020.

This Nizzar Qabbani poem describes an expression of his love for his beloved wife, Balqis, who died during the Lebanese civil war in 1981. Through this work Nizar voiced the cohesiveness of the language while preparing irony as well as raising hopes and screams of adversity. This anthology has been translated into various languages and received positive responses from fans of Arabic poetry. Especially admirers of Nizzar Qabbani who named themselves as Nizzariyyat. Therefore, the researcher was inspired by the poem nizar qabbani entitled I testify that there is no woman but you, like what nizar loves women.

The formulation of the problem of this research is 1. How is the discussion of meaning in the Love Poetry of Nizar Qabbani in the *Asyhadu Anlā Imra'atan Illā Anti* book based on heuristic and hermeneutic reading? 2. How is the discussion of the matrix, models, and hypograms of the Love Poetry of Nizar Qabbani in the *Asyhadu Anlā Imra'atan Illā Anti*? The purpose of this study is 1. Knowing the heuristic and hermeneutic content of the Love Poetry of Nizar Qabbani in the *Asyhadu Anlā Illra Illā Anti*. 2. Know the discussion of matrices, models, variants, and hypograms of the Love Poetry Nizar Qabbani in the *Asyhadu Anlā Illra Illā Anti*.

In this study, researchers used a qualitative method of library research. The qualitative method is research that produces descriptive data in the form of written words from books relating to the research problem.

Heuristic reading is the first step taken in the study of poetry in Riffatere style, namely reading poetry verses based on the structure of language. Heuristic recitation in the poem "there is no woman but you" in it there are 12 majaz lughowi, 2 majaz mursal, 1 mursal prayer beads, 1 mujmal prayer beads, and 1 tasbih balig. Hermetic reading in this poem is the sincerity and love of a woman who makes nizar fall in love with her. The matrix in this poem is a wife's love for nizar qabbani which is very strong. The model in this poem is in verses 1-16 sentences (أشهد أن لا امرأة) there are 21 sentences, sentences tied to 2 there are 2 sentences (في البيت), and dibait 1-8 there are 20 sentences (الاننت), banned to 2 there are 2 sentences words (نهدها), 2 sentences (مثلما فعلت), 2 sentences (أهل الكهف), and 2 words (الحب) hypograms in this poem related to the hadith of Muslim history namely " أشهد أن لا للهه" إلا الله وأشهد أن محمدا رسول الله ".  
الله

## ABSTRAK

Nama Een sulastri NIM: 153600342 judul: “Aku Bersaksi Bahwa Tidak Ada Perempuan Selain Engkau” karya Nizar Qabbani (Analisis Semiotika Riffatere). Jurusan Bahasa dan sastra Arab fakultas ushuludin dan adab UIN Sultan Maulana Hasanuddin banten Tahun 2019/2020.

Puisi Nizzar Qabbani ini menjelaskan tentang sebuah wujud cintanya terhadap istrinya yang amat ia cintai, Balqis, yang wafat ketika terjadi perang sipil Lebanon pada 1981. Melalui karya ini Nizar menyuarahkan kemerdekaan bahasa sekaligus menyiapkan ironi dan juga melangkitkan harapan serta jerit keterpurukan. Antologi ini telah diterjemahkan kedalam berbagai bahasa dan mendapat respon positif dari penggemar puisi Arab. Khususnya para pengagum Nizzar Qabbani yang menamai diri mereka sebagai Nizzariyyat. Maka dari itu, peneliti terinspirasi syair Nizar Qabbani yang berjudul aku bersaksi bahwa tidak ada perempuan selain engkau, seperti apa Nizar mencintai perempuan.

Rumusan masalah dari penelitian ini adalah 1. Bagaimana pembahasan makna pada Syair Cinta Nizar Qabbani Dalam Buku Asyhadu Anlā Imra'atan Illā Anti berdasarkan pembacaan heuristik dan hermeneutik? 2. Bagaimana pembahasan matrix, model, dan hipogram Syair Cinta Nizar Qabbani Dalam Buku Asyhadu Anlā Imra'atan Illā Anti?. Adapun tujuan penelitian ini adalah 1. Mengetahui kandungan makna heuristik dan hermeneutik dari Syair Cinta Nizar Qabbani Dalam Buku Asyhadu Anlā Imra'atan Illā Anti. 2. Mengetahui pembahasan matrix, model, varian, dan hipogram dari Syair Cinta Nizar Qabbani Dalam Buku Asyhadu Anlā Imra'atan Illā Anti.

Pada penelitian ini, Peneliti menggunakan metode kualitatif studi kepustakaan. Metode kualitatif yaitu penelitian yang menghasilkan data deskriptif berupa kata-kata tertulis dari buku-buku yang berkaitan dengan masalah penelitian.

Pembacaan heuristik yaitu Langkah pertama yang dilakukan dalam penelaahan puisi ala Riffatere yaitu pembacaan bait-bait puisi berdasarkan struktur bahasanya. Pembacaan heuristik dalam syair “tidak ada perempuan selain engkau” didalamnya terdapat 12 majaz lughawi, 2 majaz mursal, 1 tasbih mursal, 1 tasbih mujmal, dan 1 tasbih balig. Pembacaan hermeneutik dalam puisi ini adalah ketulusan dan kecintaan seorang wanita yang membuat Nizar jatuh cinta padanya, sehingga dia sangat sulit melupakan kenangan dan bayangannya. Matrik dalam puisi ini adalah kecintaan seorang istri kepada Nizar Qabbani yang sangat kuat. Model dalam syair ini adalah di bait 1-16 kalimat (أشهد أن لا امرأة) ada 21 kalimat, kalimat dibait ke 2 terdapat 2 kalimat (في البيت), dan dibait 1-8 terdapat 20 kalimat (الانثى), dibait ke 2 terdapat 2 kata (السريع) dan dibait ke 3 terdapat 4 kalimat (مثلما فعلت), 2 kalimat (نهدها), 2 kalimat (أهل الكهف), dan 2 kata (الحب) hipogram dalam puisi ini berhubungan dengan hadist riwayat muslim yaitu "أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمد الر سول الله".

## تصديق المشرف

إن البحث للطالبة آيئن سولستري، رقم التسجيل ١٥٣٦٠٠٣٤٢ بموضوع  
شعرأشهد أن لا امرأة إلا أنت لنزار قباني (دراسة سيميائية لريفاتير) قسم  
اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب جامعة سلطان مولانا حسن  
الدين الإسلامية الحكومية بنتن. قد تمت كتابته وتستعد الباحثة للمناقشة.

المشرفة الأولى

المشرف الثاني

الحاجة مري خيراني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣١٠٢١٢٠٠١١٢٢٠٠٢

هتا رهرجا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٠٥

شعرأشهد أن لا امرأة إلا أنت لنزار قباني

(سيمائية لريفاتير)

بحث

مقدم لكلية أصول الدين والآداب

لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب

وضع

آيثن سولستري

رقم التسجيل : ١٠٣٦٠٠٣٤٢

بإشراف

المشرف الثاني

المشرفة الأولى

الحاجة مربي خيراني، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٣١٠٢١٢٠٠١١٢٢٠٠٢

هتا رهرجا، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٠٠٢٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٠٥

بموافقة

رئيسة قسم اللغة العربية وأدبه

عميد

كلية أصول الدين والآداب

الدكتورة الحاجة إيدا نورشدة، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

أ. ذ. الحاج أودي مفردى ماوردي، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦١٠٢٠٩١٩٩٤٠٣١٠٠١

## تصديق لجنة الإمتحان

قد تمت مناقشة هذا البحث بموضوع : شعر أشهد أن لا إمرأة إلا أنت ( دراسة سيميائية لريفاتير)، في يوم الجمعة، ٨ نوفمبر ٢٠١٩م أمام لجنة الإمتحان من كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. لجنة الإمتحان منحت كاتبة البحث بالدرجات الجامعة الأولى في قسم اللغة العربية وأدبها.

## لجنة الإمتحان

سكرتير اللجنة

رئيس اللجنة

أحمد حبيب شهيد، الماجستير

رقم التوظيف:-

الدكتور محمد صحيح، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧١٠١٢١١٩٩٩٠٣١٠٠٢

## الأعضاء

المتحن الثان

المتحنة الأولى

الحاج ايندايخ سيف الأنوار، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠٧١٥٢٠٠٠٠٣١٠٠٤

الدكتورة الحاجة إيذا نورشدة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

المشرف الثاني

المشرفة الأولى

هتا رهرجا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٠٥

الحاجة مربي خيراني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣١٠٢١٢٠٠١١٢٢٠٠٢

## الإهداء

إلى والدين الحبيبين الذين لهما تعبٌ ليدعيني وينصحيني ويذكريني.  
وأقدمه إلى جميع الأساتذة ومراشدي، والمشيرفة المحبوبة الحاجة مري خيراني  
التي تعلموني علما نافعة. وإلى أسرة كبيرة محبوبة، وكذلك لأصحابتي  
المحبوبة: أم عيدة المسفرة، سنتياواني، ستي نور عزيزة، دينا فطرياني، تي  
نورعين.

حفظ الله ويعطى حسنة لهم كما أحسناني وسهولا في أمورهم، آمين.

إلى كل من لهم فضل علي في إخراج هذا البحث



## الشعار

أَحِبِّ حَبِيبِكَ هَوْنًا مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ بَغِيضَكَ يَوْمًا

مَا وَأَبْغِضْ بَغِيضَكَ هَوْنًا مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ حَبِيبَكَ

يَوْمًا مَا

*Cintailah orang yang engkau kasih  
sekedarnya saja karena bisa jadi kelak  
engkau akan membencinya. Bencilah orang  
yang engkau benci juga sekedarnya saja  
karena bisa jadi kelak dia akan menjadi  
orang yang engkau cintai  
(H. R. Tirmidzi)*

## سيرة الباحثة

اسم الباحثة آيغن سولستري ولدت في سيرانج، ٤ مايو ١٩٩٦م، اسم الأب عبدالمقطي واسم الأم منورة وعندها خمسة أختي الكبيرة و واحد أخي الصغير. وأما المدارس التي تتعلم الباحثة فيها، فهي :

١. المدرسة الابتدائية "فمكسر" في سنة ٢٠٠٩م
٢. المدرسة المتوسطة " آل خيرية فكلوعن" في سنة ٢٠١٠م
٣. المدرسة الثانوية ( المعهد العصر مناهج السادات ) في سنة ٢٠١٤م
٤. وبعد ذلك التحقت الباحثة بقسم اللغة العربية وأدبها بكلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن ٢٠١٥م- ٢٠١٩م

## شكر وتقدير

### بسم الله الرحمن الرحيم

الشكر لله سبحانه وتعالى أولاً وأخيراً و الحمد لله الذي لا إله إلا هو وخلق الإنسان بأحسن خلقا وأعطى نعمة كثيرة لا تحصى وأعد الجنة لمن عبده خالصا. والصلاة والسلام على سيدنا محمد الفاتح لما أغ ظلق والخاتم لما سبق ناصر الحق بالحق والهادى إلى صراط المستقيم وعلى آله وأصحابه وأمته أجمعين بإحسان إلى يوم الدين.

بعنوان فياذن الله تعالى وإرشاده في كل خطواتى قد استطعت اتمام

كتابة هذا البحث "شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت لنزار قباني"

(دراسة سيميائية)، وهو أحد الشروط اللازمة للحصول على الدرجة

الجامعية الأولى في قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب

بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

- فمن الجدير أن أقدم شكرا جزيلًا وتقديرًا خالصًا إلى حضرة  
أساتذتي الكرام ذوى الشرف الاحترام الذين قد بذلوا في تهذيبي بالعلوم  
والمعارف، وبكل من ساهم في اتمام هذا البحث، وأخص بالذكر المكرمين:
١. رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن  
السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج فوز الإيمان الماجستير.
  ٢. عميد كلية أصول الدين والآداب، الأستاذ الدكتور الحاج أودي مفردى  
ماوردي، الماجستير.
  ٣. رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها الدكتوراة الحاجة إيذا نورشدة، الماجستير  
التي قد وفقت هذا البحث.
  ٤. مشرفتنا البحث الحاجة مري خيراني، الماجستير، وهتا رهرجا،  
الماجستير، اللتان قاما بأفسح فرصتهما ووقتتهما بإعطاء التوجيهات  
والإرشادات.
  ٥. سائر أساتذتي الفضلاء الذين قد علموني العلوم والمعارف المتنوعة  
الكثيرة في قسم اللغة العربية وأدبها في كلية أصول الدين والآداب.

٦. والدي آل منصور وجوهرتي المحبوبين الكريمين هما البطل والمصباح في

حياتي، رحمهما الله كما ربياني صغيراً.

٧. جميع أصدقائي خصوصاً طلبة قسم اللغة العربية وأدبها وسائر الطلبة

بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

جعل الله هذا البحث عملاً صالحاً إلي ونافعاً لي ولسائر القراء

وجميع الطلبة خصوصاً لقسم اللغة العربية وأدبها. وإنني لأرجو هداية

وتوفيقاً، آمين يا رب العالمين. أخيراً حسبي الله ونعم الوكيل نعم المولى

ونعم النصير عليه توكلت وإليه أنيب.

سيرانج، جمعة ٢٥ أكتوبر ٢٠١٩م

آيثن سولستري

رقم التسجيل: ١٥٣٦٠٠٣٤٢

## محتويات البحث

أ	إقرار .....
ب	صورة تجريدية .....
هـ	تصديق المشرف .....
و	تصديق لجنة الإمتحان .....
ز	الإهداء .....
ح	الشعار .....
ط	سيرة الباحثة .....
ي	شكر وتقدير .....
ك	محتويات البحث .....
م	المراجع البحث .....

## الباب الأول

### مقدمة

١	أ. خلفية البحث .....
٦	ب. أسئلة البحث .....

٧	.....	ج. أغراض البحث
٨	.....	د. التحقيق المكتبي
٩	.....	هـ. الإطار النظري
١٣	.....	و. منهج البحث
١٤	.....	ي. ترتيب البحث

## الباب الثاني

### لمحة عن حياة نزار قباني

١٦	.....	أ. مولده
١٩	.....	ب. أديته
٢٤	.....	ج. أشعاره و قصيدته
٢٦	.....	د. أشهد أن لا امرأة إلا أنت

## الباب الثالث

### لمحة عن النظرية السيمائية

٣٩	.....	أ. تعريفه
٤٣	.....	ب. رواد النظرية السيمائية
٥٠	.....	ج. السيمائية لريفاتير

## الباب الرابع

### دراسة سيميائية لريفاتر

#### الشعر "أشهد أن لا امرأة إلا إنت" لنزار قباني

- أ. قراءة هيورستك ..... ٥٧
- ب. قراءة هيرمنتك ..... ٧٨
- ج. المصفوفة، هيفوغرام والنموذج ..... ٨١

## الباب الخامس

### خاتمة

- أ. الخلاصة ..... ٨٤
- ب. الاقتراحات ..... ٨٦

## المراجع